

Good = 好?

Wang Lixun
The Education University of Hong Kong

Corpus used: English – Chinese Parallel Concordancer (E-C Concord)

E-C Concord Website: <http://corpus.eduhk.hk/paraconc/>

When seeing the English word “good”, Chinese people automatically think that it means ‘好’ in Chinese. But is it always the case? Observe the following random parallel concordance lines from ‘Pride and Prejudice’ and underline the Chinese translations of ‘good’ in different examples.

Parallel concordances for *good* (in *Pride and Prejudice*)

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a <u>good</u> fortune must be in want of a wife.	凡是有錢的單身漢，總想娶位太太，這已經成了一條舉世公認的真理。
though I must throw in a <u>good</u> word for my little Lizzy."	不過，我在信上得特別替小麗萃吹噓几句。”
"How <u>good</u> it was in you, my dear Mr. Bennet!	“你真是個好心腸的人，我的好老爺！
and it is such a <u>good</u> joke, too, that you should have gone this morning, and never said a word about it till now."	你這個玩笑開得真太有意思，誰想到你竟會今天上午去拜訪他，而且到現在一字不提。”
Mr. Bingley was <u>good</u> looking and gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners.	彬格萊先生儀表堂堂，大有紳士風度，而且和顏悅色，沒有拘泥做作的氣習。
They returned therefore, in <u>good</u> spirits to Longbourn, the village where they lived, and of which they were the principal inhabitants.	母女們高高興興地回到她們所住的浪搏恩村（她們算是這個村子里的旺族）。
With a book, he was regardless of time; and on the present occasion he had a <u>good</u> deal of curiosity as to the event of an evening which had raised such splendid expectations.	且說這位先生平常只要捧上一本書，就忘了時間，可是這次他沒有睡覺，卻是因為他極想知道大家朝思暮想的這一盛會，經過情形究竟如何。
"He is just what a young man ought to be," said she, "sensible, <u>good</u> humoured, lively; and I never saw such happy manners!	“他真是一個典型的好青年，”她說，“有見識，有趣味，人又活潑；我從來沒有見過他那種討人喜歡的舉止！

-- so much ease, with such perfect <u>good</u> breeding!"	那么大方，又有十全十美的教養！”
With your <u>good</u> sense, to be honestly blind to the follies and nonsense of others!	憑你這樣一個聰明人，為什麼竟會忠厚到看不出別人的愚蠢和無聊！

In the above examples, how many times was ‘good’ translated into ‘好’? Now, look at the following examples, and fill in the blanks using the Chinese phrases provided.

有分寸，妙極，笑顏常開，極為好，善良，有什麼稀奇，老天，

Lady Lucas was a very <u>good</u> kind of woman, not too clever to be a valuable neighbour to Mrs. Bennet.	盧卡斯太太是個很_____的女人，真是班納特太太一位寶貴的鄰居。
"Your plan is a <u>good</u> one," replied Elizabeth, "where nothing is in question but the desire of being well married; and if I were determined to get a rich husband, or any husband, I dare say I should adopt it.	伊麗莎白回答道：“倘使只求嫁一個有錢的男人，你這個辦法_____了，我如果決心找個闊丈夫，或者干脆只要隨便找個丈夫就算數，我或許會照你的辦法去做。
"That would be a <u>good</u> scheme," said Elizabeth, "if you were sure that they would not offer to send her home."	“這倒是個_____辦法，”伊麗莎白說。“只要你拿得准他們不會送她回來。”
"It ought to be <u>good</u> ," he replied, "it has been the work of many generations."	達西說：“那_____。那是好几代的成績啊。”
Lydia was a stout, well-grown girl of fifteen, with a fine complexion and <u>good</u> -humoured countenance; a favourite with her mother, whose affection had brought her into public at an early age.	麗迪雅是個胖胖的、發育得很好的姑娘，今年才十五歲，細皮白肉，_____，她是母親的掌上明珠，由於嬌縱過度，她很小就進入了社交界。
But pride -- where there is a real superiority of mind, pride will be always under <u>good</u> regulation."	可是傲慢——只要你果真聰明過人——你就會傲慢得比較_____。”
-- But -- <u>good</u> lord!	可是——_____爺呀！
Mrs. Bennet treasured up the hint, and trusted that she might soon have two daughters married; and the man whom she could not bear to speak of the day before was now high in her <u>good</u> graces.	班納特太太得到這個暗示，如獲至寶，她相信很快就可以嫁出兩個女兒了；昨天她提都不願意提到的這個人，現在卻叫她_____重視了。